



Leonardo da Vinci

„Fremdsprache als Fachsprache – innovative Wege und Methoden für Hochschule“

ARBEITSPROGRAMM

zum Austauschaufenthalt im Rahmen der Mobilitätsmaßnahme
„Fremdsprache als Fachsprache – innovative Wege und Methoden für Hochschule“
am Institut für Translationswissenschaft der Universität Helsinki
vom 16.04.2007 bis zum 22.04.2007 (3 Teilnehmerinnen)

16.04.2007 (Montag)

- 9.00-11.00 Ankunft in Kouvola, Unterkunft.
12.00-16.00 Kennen Lernen des Aufbaus der Universität, Beschaffung nötiger Dokumente (Leserausweis, Erlaubnis für den Zugang zum Informationssystem der Universität). Besprechung des Arbeitsprogramms des Austauschaufenthaltes mit den Mitarbeitern des Instituts.

17.04.2007 (Dienstag)

- 8.00-10.00 Individuelle Arbeit in der Bibliothek des Instituts bzw. in der Universitätsbibliothek.
10.15-11.45 *Trade and Commerce translation* (Lekt. D. Smith).
13.00-14.00 Sprechstunden mit den Mitarbeitern des Instituts, Besprechung individueller Erfahrung mit den Lektoren des Instituts zu den Fragen der fachsprachlichen Methodik und Praxis.
14.00-16.00 Recherche in der Universitätsbibliothek, Suche nach didaktischer Literatur, die im Lehrprozess in Litauen angewendet werden könnte.

18.04.2007 (Mittwoch)

- 8.30-10.00 Übersetzen Finnisch-Deutsch II (Lekt. U. Dirksen).
10.15-11.45 *Law Terminology and Interpreting (Finnish-Russian)* (Lekt. J. Ekman, Lekt. Dr. E. Wilkko).
12.00-14.00 Ausfüllen der Europass-Dokumente. Besprechung des Austauschaufenthaltes mit der Leiterin des Instituts für Translationswissenschaft Frau Doz. Dr. Irmeli Helin.
14.00-16.00 *Übersetzen von Wirtschaftstexten* (Lekt. U. Dirksen).

19.04.2007 (Donnerstag)

- 8.00-10.00 *Phraseologie des Deutschen I* (Lekt. D. Lehtinen).
10.15-11.45 *General Translation* (Lekt. D. Smith).
14.00-16.00 Individuelle Arbeit in der Bibliothek, Suche nach didaktischer Literatur, die im Lehrprozess in Litauen angewendet werden könnten.
16.00-17.00 Besprechung der aufgesuchten und gesammelten Lehrmaterialien in der Teilnehmergruppe, andere organisatorische Fragen.

20.04.2007 (Freitag)

- 8.30-10.00 *General Translation* (Lekt. D. Smith).
10.15-11.45 *Urkundenübersetzen* (Lekt. U. Dirksen).
12.00-14.00 Individuelle Sprechstunden mit den Mitarbeitern des Instituts, Besprechung individueller Erfahrung mit den Lektoren des Sprachzentrums zu den Fragen der fachsprachlichen Methodik und Praxis. Einschätzung der Ergebnisse des Austauschaufenthaltes.
14.00-16.00 *Landeskunde-Grundkurs als WebCT-Kurs* (Lekt. U. Dirksen).

21.04.2007 (Samstag)

Erweiterung persönlicher Kontakte, Kulturstudium, Theaterbesuch, Stadtführung u. Ä.

22.04.2007 (Sonntag)

Abreise nach Vilnius.